

Seine Excellenz der Constitutionelle Präsident der Republik von Paraguay und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, sind übereingekommen, einen Vertrag wegen Auslieferung von Verbrechern zu schliessen, und haben zu diesem Behufe zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Excellenz der Präsident der Republik von Paraguay:

den Herrn Doctor José Z. Caminos, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik von Paraguay,

Ő Excellentiája a Paraguay köztársaság alkotmányos Elnöke és Ő Felsége az Osztriai Császár, Csehország Királya stb. és Magyarország Apostoli Királya, közös megegyezéssel elhatározták, hogy a közös büntetések kiadatása iránt szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikul kineveztek, még pedig:

Ő Excellentiája a Paraguay köztársaság Elnöke:

Dr. José Z. Caminos urat, a Paraguay köztársaság rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét,

Su Excelencia el Presidente Constitucional de la Republica del Paraguay y Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia, &c. y Rey Apostólico de Hungría, habiendo resuelto de común acuerdo celebrar una Convención para la extradición de malhechores, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, à saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la Republica del Paraguay:

El Señor Doctor José Z. Caminos, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la Republica del Paraguay,



Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn:

den Herrn Baron Hugo von Rhe- men, Allerhöchst Ihnen ausser ordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, welche, nachdem sie sich Ihre Vollmachten mitgetheilt und die selben in guter und gehöriger Form befunden, die nachfolgenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Die hohen vertragschliessenden Theile verpflichten sich in Gemässheit der Bestimmungen dieses Vertrages, sich gegenseitig die Personen auszuliefern, die von den Gerichten eines der vertragschliessenden Theile wegen einer der im Artikel 3. bezeichneten strafbaren Handlungen angeklagt, verfolgt oder verurtheilt sind, wenn die Handlung nach den Gesetzgebungen sowohl des ersuchen-

Ö Felsége az Ausztriai Császár, Csehország Királya stb. és Magyarország Apostoli Királya:

Báró Rhemen Hugo urat, rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét a kik jó és kellő alakban talált meghatalmázásaik közlése után a következő czikkeken állapodtak meg:

1. Czikk.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, hogy e szerződés határczmányai szerint, egymásnak kölcsönösen kiadják azokat az egyéneket, a kiket a magas szerződő felek egyikének birói hatóságai e szerződés 3. cikkében felsorolt büntetendő cselekmények valamelyike miatt vádolnak, üldöznek vagy elítélték; ha ez a cselekmény úgy a megkereső mint a megkeresett állam törvény hozásai szerint

Su Majestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungria:

Al Señor Baron Hugo de Rhemen, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, los cuales después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a entregarse recíprocamente de conformidad con las estipulaciones de esta Convención los individuos acusados, perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los actos punibles mencionados en el artículo 3º de este convenio, siempre que esos actos sean castigados por la legislación del Estado recla-



den als des ersuchten Staates mit einer mehr als einjährigen Freiheitsstrafe oder mit einer schwereren Strafe bedroht ist und innerhalb des Gebietes des ersuchenden Staates begangen wurde.

Würde die strafbare Handlung wegen welcher die Auslieferung begehrt wird, ausserhalb des Gebietes des die Auslieferung begehrenden Staates begangen, so kann die Auslieferung zugestanden werden, wenn die Gesetzgebungen des ersuchenden wie des ersuchten Staates die Verfolgung von strafbaren Handlungen solcher Art auch unter der Voraussetzung, dass sie im Auslande begangen wurden, zulassen.

#### Artikel 2.

Ein Angehöriger der Republik von Paraguay wird von diesem nie an Oesterreich oder Ungarn und ein oesterreichischer oder ungarischer

egy évnél hosszabb szabadságvesztés büntetés vagy súlyosabb büntetés alá esik és a megkereső állam területén követtetett el.

Ha a büntetendő cselekmény, amely a kiadatási megkeresés alapjául szolgál, a megkereső állam területén kívül követtetett el, e megkeresésnek eleget lehet tenni, ha a megkereső és a megkeresett állam törvényhozásai megengedik ily esetben a külföldön elkövetett hasonló cselekmények üldözését.

#### 2. Cikk.

Sen Paraguay köztársaság nem ad ki paraguayi honost Ausztriának vagy Magyarországnak, sem Ausztria sem Ma-

mente también como por la del Estado requerido con pena superior a un año de prisión o con pena más grave y hayan sido cometidos dentro del territorio del Estado reclamante.

Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradición hubiera sido cometido fuera del territorio del Estado reclamante se podrá dar curso a este pedido siempre que la legislación del Estado que lo requiera y la del Estado requerido autoricen la persecución de tales hechos aun cometidos en el Extranjero.

#### Artículo 2º

No serán entregados ni un ciudadano de la República del Paraguay por el Gobierno de la República del Paraguay



scher Staatsangehöriger von Oesterreich oder Ungarn nie an die Regierung von Paraguay ausgeliefert werden.

### Artikel 3.

Die Auslieferung wird wegen der folgenden strafbaren Handlungen zugestanden:

1. Mord und jede andere mit Vorsatz begangene Tödtung (einschliesslich des Verwandtenmordes, Elternmordes, Gattenmordes, Kindesmordes), welcher Art immer die zur Vollbringung gebrauchten Mittel sein mögen.

2. Vorsätzliche Verletzungen und Beschädigungen, welche den nicht beabsichtigten Tod des Verletzten herbeiführten oder eine wahrscheinlich unheilbare Krankheit oder eine immer währende Arbeitsunfähigkeit, die Verstörung oder gänzliche Unbrauchbarmachung eines Gliedes oder Organes oder eine schwere Verstümmelung zur Folge hatten.

gyarországi osztrák vagy magyar honost Paraguay köztársaság kormányának.

### 3. Czikk.

A büntendő cselekmények, amelyek miatt kiadatásnak helye van, a következők:

1. Gyilkosság és minden más szándékos emberölés fideértve a szülő-, testvér-, hitves- és gyermekgyilkosságot), bárminek legyenek is az elkövetésre használt eszközök.

2. Szándékos testi sértések és bántalmazások, amelyek ölési szándék nélkül a sértettnek halálát vagy valóságos, inüleg gyógyíthatlan betegségeit vagy örökös személyes munkaképtelenségét, valamely tagjának vagy szervének elvesztését vagy ennek teljes használhatatlanságát eredményezték vagy súlyos megcsönkítést okoztak.

al Austria ó á la Hungría, ni un subdito Austriaco ó Húngaro por el Austria ó la Hungría al Gobierno de la República del Paraguay.

### Artículo 3º

Se acordará la extradición por los actos punibles á continuación enumerados:

1.º Asesinato y todo otro homicidio voluntario (comprendidos el parricidio, fratricidio, uxoricidio, infanticidio) sean cuales fueren los medios empleados para causarlos.

2.º Golpes y heridas voluntarias que hubieren causado la muerte del herido sin intención de darla, ó una enfermedad probablemente incurable ó incapacidad permanente de trabajo personal, la destrucción ó privación del uso absoluto de un miembro ó de un órgano ó una mutilación grave.



3. Nothzucht; mit oder ohne Gewalt verübter Angriff auf die Schamhaftigkeit einer Person; Verletzung der Sittlichkeit durch Verleitung von Minderjährigen des einen oder anderen Geschlechtes zur Ausschweifung oder Unsittlichkeit, um die Luste anderer Personen zu befriedigen; ebenso die Verletzung der Sittlichkeit, begangen zur Befriedigung der eigenen Luste, durch Verleitung von Minderjährigen des einen oder anderen Geschlechtes zur Ausschweifung, falls der Schuldtragende der Vater oder die Mutter, der Vormund oder der Lehrer der verleiteten Person oder falls er sonst mit der Aufsicht über sie betraut ist.

4. Polygamie und zweifache Ehe.

5. Verheimlichung, Beseitigung, Verwechslung oder Unterschiebung eines Kindes.

6. Vorsätzliche Brandlegung, vorsätzliche Schädigung einer

3. Erőszakos nemi közösülés; a szembrem ellen erőszakkal vagy a nélkül személynélkövetett merénylet, az erkölcs ellen irányuló merénylet, a melyet a tettes azáltal követ el, hogy mások szennvedélyének kielégítése végett bármelyik nemhez tartozó kiskorúit kicsapongásra vagy erkölcselenségre csábít; színtígy az erkölcs ellen irányuló merénylet, a melyet a tettes azáltal követ el, hogy saját szennvedélyének kielégítése végett bármelyik nemhez tartozó kiskorúit kicsapongásra csábít, ha az, ki e cselekményben bűnössé válik, a kiskorúinak atyja vagy anyja, gyámja vagy tanítója, vagy bármely más személy, ki az elcsábított felügyeletével van megbízva.

4. Többes házasság és kettős házasság.

5. Gyermek eltitkolása, elszakítása, kicsérélése vagy becsempészése.

6. Szándékos gyújtogatás, váspályának szándékos megren-

3. Estupro; atentados al pudor de las personas cometidos con ó sin violencia; violación de la moral cometida por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia ó inmoralidad con objeto de satisfacer la libidine de otras personas; ítem violación de la moral cometida con objeto de satisfacer su propia libidine por seducción de menores del uno ú otro sexo á la lascivia, siempre que el culpable sea padre ó madre, tutor ó preceptor de la persona seducida ó que esté de otra manera encargado de su custodia.

4. Poligamia y bigamia.

5. Ocultación, supresión, sustitución ó suposición de niños.

6. Incendio voluntario; destrucción voluntaria de un ca-



Eisenbahn, wodurch der Tod oder die Beschädigung eines Bediensteten oder eines Reisenden herbeigeführt wurde.

7. Fälschung (Nachmachung, Verfälschung) von Geld, von Assignationen und Schuldschreibungen des Staates, von Bankbillets oder anderer Werthpapiere des öffentlichen Credits, welche gleich dem Gelde gangbar sind; die Ausgabe, Umkehrsetzung und der Gebrauch dieser Gegenstände in Kenntniss ihrer Fälschung; die Fälschung von öffentlichen Urkunden, Poststempeln, Siegeln, Purzen und Marken des Staates; der Gebrauch dieser Gegenstände in Kenntniss ihrer Fälschung.

8. Raub (Sachentziehung mit Einschüchterung, Drohung oder Gewaltanwendung gegen Personen).

9. Diebstahl (Sachentziehung ohne Einschüchterung, Drohung oder Gewaltanwendung gegen Personen); Betrug; Un-

gálása, ha ez a vaspályán alkal-  
mazott jainak vagy az utazóknak  
testi sérülését vagy halálát okozta.

7. Pénz, államkötvények  
vagy utalványok, bankjegyek  
vagy más olyan közhitelepapírok  
hamisítása (futtatása, megváltoz-  
tatása), amelyek a közforga-  
lomban pénz gyanánt fogadhat-  
nak el, ezen hamisított értékek  
behozatala, kibocsátása, vala-  
mint ezeknek tudva használása;  
közokmányok, postabélyegek,  
pecsétok fémjelzések és egyéb  
államjegyek hamisítása; e ha-  
misított tárgyak tudva hasz-  
nálása.

8. Lopás személyek meg-  
félemlítésével, ellenük irányuló  
fenyegetéssel vagy erőszakkal  
(rablás).

9. Lopás személyek megfélemlítésével vagy ellenük irányuló fenyegetés avagy erőszak nélkül (lopás); csalás; sikkasztás, hűtlen

mino de hierro que hubiese cau-  
sado lesiones ó la muerte de los  
empleados ó pasajeros.

7. Falsificación (imitación,  
alteración) de monedas, de bi-  
lletes u obligaciones del Estado,  
de billetes de Banco u otros  
valores de crédito público que  
tuviesen curso como moneda;  
introducción, emisión y uso con  
conocimiento de causa de esos  
valores falsificados; falsificación  
de documentos oficiales, de tim-  
bres postales, sellos, troqueles y  
toda marca del Estado; uso con  
conocimiento de causa de esos  
objetos falsificados.

8. Robo con intimidación  
amenaza u violencia á las per-  
sonas.

9. Hurto (Robo sin intima-  
ción, ni amenaza, ni violencia  
contra las personas); estafa y  
fraude; sustracción, ocultación;



treue, Unterschlagung; Verstümmelung, Fälschung oder Abänderung von öffentlichen und Privaturkunden, von Wechseln und anderen Handelspapieren; Gebrauch dieser gefälschten oder abgeänderten Documente, Wechsel und Papiere in Kenntniss des Sachverhaltes; immer unter der Voraussetzung, dass in den vorerwähnten Fällen der zugefügte Schaden den Betrag von 500 Thalern (pesos fuertes) mit gesetzlichem Course, falls die Republik Paraguay die Auslieferung begehrt, und den Betrag von 2000 K., falls Oesterreich oder Ungarn die Auslieferung begehrt, übersteigt.

10. Meineid in Strafsachen zum Nachtheile des Beschuldigten.

11. Vorsätzliche und schuld bare Handlungen, welche den Untergang, die Strandung, die Zerstückung oder eine schwere Beschädigung von Schiffen und Fahrzeugen herbeiführen (Bara-

kerelés; köz és magánokiratok vagy váltók és más kereskedelmi papirok megcsönkítése, hamisítása vagy megváltoztatása; ezen hamisított okiratok, váltók vagy papirok tudva használása; amely nyíben az említett esetekben a hársósságnak, ha Paraguay köztársaság a megkereső ország, ötszáz taller (pesos fuertes) értékét törvényes árfolyam szerint és ha Ausztria vagy Magyarország a megkereső ország, kétszáz korona értékét meghaladja.

10. Bünyvadi ügyben a vádlott törköre letett hamis eskü (hamis tanúadás).

11. Szándékos és gondatlan ségéből elkövetett cselekmények, amelyekből hajók és más vízi járművek elsüllyedése, megfeneklése, összerukatása vagy súlyos megrongálása származott (bara-

mutilación, falsificación ó alteración de escrituras públicas y privadas, letras de cambio y otros papeles de comercio; uso con conocimiento de causa de esas escrituras, letras ó papeles falsificados ó alterados; siempre que en los casos anteriormente indicados la suma del perjuicio exceda, si el País reclamante es la República del Paraguay, al valor de 500 pesos fuertes de curso legal, y si el País reclamante es el Austria ó la Hungría, al valor de 2000 coronas.

10. Falso juramento en materia criminal en perjuicio del acusado.

11. Actos voluntarios y culpables de los que hubiere resultado la pérdida, naufragio, destrucción ó perjuicios graves de los buques u otras embarcaciones (baratería).



terie).

12. Meuterei und Widersetzlichkeit der Schiffsmannschaft an Bord des Schiffes gegen den Capitän oder gegen Vorgesetzte.

13. Betrügerischer Bankerrott.

In allen diesen Fällen wird die Auslieferung auch wegen Versuches, Mitschuld und Theilnahme erfolgen, wenn diese Handlungen nach den Gesetzgebungen des die Auslieferung begehrenden und des um die Auslieferung ersuchten Staates strafbar sind.

#### Artikel 4.

Die Auslieferung wird auf diplomatischem Wege begehrt werden.

In Ermanglung einer diplomatischen Vertretung wird das Auslieferungsbegehren von dem Auswärtigen Amte des einen vertragschliessenden Theiles an das Auswärtige Amt des anderen vertragschliessenden Theiles ge-

terie)

12. A hajós legénységnek kapitánya vagy előjárói ellen a hajón elkövetett zendülése és lázadása.

13. Csaliárd bukás.

Mindenekben az esetekben a hisérletek valamint a részesség tényei degen dök arra, hogy a kiadatást maguk után vonják ha ezen cselekmények mind a megkereső mind a megkeresett állam törvényhozása szerint büntetendők.

#### 4. Czikk.

A kiadatást diplomáciai úton kell kérni

Diplomáciai képviselőt hiányában, a kiadatási megkeresést az egyik szerződő fél külügyi hivatala, a másik szerződő fél külügyi hivatalához fogja intézni.

12.º Motín y rebelión de la tripulación á bordo de un buque contra el Capitán ó contra sus superiores.

13.º Quiebra (bancarrotá) fraudulenta

En todos estos casos las tentativas así como los hechos de complicidad y participación, serán suficientes para obtener la extradición, cuando esas tentativas y esos hechos de complicidad y participación sean punibles según la legislación del Estado reclamante y del Estado requerido.

#### Artículo 4.º

La extradición será solicitada por vía diplomática.

En defecto de una representación diplomática, el pedido de extradición será dirigido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de una Parte Contratante al Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra Parte.



richtet werden.

Die Auslieferung wird nur zugestanden werden, wenn ein Strafurtheil oder ein motivirter Haftbefehl oder ein dem Urtheile oder Haftbefehle gleichwerthiger Act im Original oder in beglaubigter Abschrift beigebracht wird.

Diese Acte, welche mit den durch die Gesetzgebung des ersuchenden Staates vorgeschriebenen Förmlichkeiten ausgefertigt sein werden, haben die Bezeichnung der zur Last gelegten strafbaren Handlung, sowie der Strafe, mit der sie bedroht ist, zu enthalten und werden von einer legalisirten Abschrift des darauf bezüglichen, das Auslieferungsbegehren rechtfertigenden Gesetzestextes, ferner soweit möglich von einer Personbeschreibung des Auszuliefernden oder anderen zur Feststellung seiner Identität geeigneten Angaben begleitet sein.

Die Auslieferung von Flücht-

A kiadatás csak valamely büntető ítéletnek vagy megokolt elfogató parancsnak, vagy ezzel az elfogató parancsokkal, vagy ítélettel egyenlő erejű bármily más chiratnak eredetiben vagy hiteles másolatban való előmutatására engedélyezhető.

Ezek az chiratok, a melyeket a megkereső állam törvényhozása által előszabott alakszerecsék szerint kell kiállítani, tartalmazzák a fenforgó büntetendő cselekmény és a törvényben rószabott büntetés megjelölését is csatolni kell hozzájuk a kiadatás alapjául szolgáló cselekményekre vonatkozó törvénysszöveg hitelesített másolatát is lehetőleg a kiadandó egyén személyleírását, vagy más adatokat is, a melyek személyazonosságának igazolására szolgálhatnak.

A jelen szerződés értelmében

La extradición será solamente acordada cuando se presente, sea original ó en copia auténtica, la sentencia condenatoria ó un auto motivado de prisión ó bien todo otro documento que tuviese la misma fuerza de ese auto ó sentencia.

Esos documentos que serán expedidos con las formalidades prescritas por la legislación del Estado reclamante contendrán la designación del hecho punible de que se trata, la indicación de la pena que le es aplicable y se acompañarán copia legalizada del texto legal pertinente al hecho que motiva el pedido de extradición, así como las señales del individuo reclamado ó otros datos que pudieren servir para verificar su identidad, siempre que fuese posible.

La extradición de los fugitivos



lingen auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages hat in Gemässheit jener die Auslieferung regelnden Gesetze zu erfolgen die in dem um die Auslieferung angegangenen Staate zur betreffenden Zeit in Kraft stehen.

a szökevények kiadatását azoknak a törvényeknek megfelelően kell fogantatani, amelyek a kiadatás végett megkeresett államban a kiadatot szabályozzák és a megkeresés idején ott érvényben állanak.

con arreglo a lo estipulado en la presente Convención se efectuará según las leyes relativas á la extradición que estén en vigor en el Estado requerido en tiempo de la reclamación.

### Artikel 5.

### 5. Cikk.

### Artículo 5º

In dringenden Fällen kann jeder der hohen vertragschliessenden Theile auf Grund der Benachrichtigung vom Vorhandensein eines Haftbefehles auf dem kürzesten Wege die vorläufige Verhaftung des Verfolgten oder Verurtheilten verlangen und erhalten, jedoch unter der Bedingung, dass der Act, auf den sich das Auslieferungsbegehren stützt, innerhalb zweier Monate vom Tage der geschehenen Verhaftung beigebracht wird.

Sürgös esetekben a magas szökendő felek mindegyike, annak megemlítésével, hogy elfogató parancs létezik, a legközevben ebbe uton kérheti és elnyerheti a terhelt vagy az általt időleges letartóztatását, mindezenáltal oly feltétel mellett, hogy a kiadatási kérdem alapjából a gálóiratot a letartóztatás megtörténtének napjától számított öt hét havi határidő alatt elő kell mutatni.

En caso de urgencia cada una de las Altas Partes Contratantes podrá en virtud de un aviso de la existencia de un mandato de prisión pedir y obtener por la vía más directa, el arresto provisorio del acusado ó condenado, á condición, sin embargo, de que el documento que sirve de fundamento al pedido sea presentado en el término de dos meses á contar del día en que el arresto tuviere lugar.



Artikel 6.

Wenn die Regierung des Staates, der die Auslieferung begehrt hat, der Verfolgten oder Verurtheilten innerhalb dreier Monate von dem Tage an, da er ihr zur Verführung gestellt wurde, nicht übernommen hat, wird der Verhaftete in Freiheit gesetzt und kann aus demselben Grunde nicht mehr in Haft genommen werden. In diesem Falle trägt der die Auslieferung begehrende Staat die Kosten.

Artikel 7.

Venn auf Grund dieses Uebereinkommens von einem der hohen vertragschliessenden Theile eine Auslieferung begehrt wird, die auch von einem oder mehreren anderen Staaten wegen anderer strafbaren Handlungen begehrt worden ist, so wird der Verfolgte der Regierung des Staates ausgeliefert, in dessen

6. Czikk.

Ha az üldözöttet, vagy elítéltet a kiadatást kérő állam kormányja attól a naptól számitandó három hó alatt, a melyen azt rendelkezésire bocsátották, át nem vette: a letartóztatott szábadón bocsátatik, s nem tartóztatható le ismét ugyanabból az okból. Ebben az esetben a költségek a megkereső államot terhelik.

7. Czikk.

Ha a magas szerződő felek valamelyike által a jelen szerződés alapján kiadatni kért egyén kiadatását más büntető- és cselekmények miatt egy, vagy több más hatalmasság is kéri, azon állam kormányának kell őt kiadni, a melynek területén a legsúlyosabb büntető- és cselekményt követte el és egyenlő

Artículo 6.º

Si en los tres meses contados desde el día en que el acusado ó condenado hubiere sido puesto á su disposición, el Gobierno del Estado que lo ha reclamado, no se hubiere hecho cargo de él, será puesto en libertad y no podrá ser nuevamente preso por la misma causa. En este caso los gastos serán á cargo del Estado reclamante.

Artículo 7.º

Si el individuo cuya extradición se solicita por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de la presente Convención, fuese igualmente reclamado por una ó varias otras Potencias en virtud de otros actos punibles, será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido el delito más grave, y en



Gebiet er die schwerste strafbare Handlung begangen hat, und wenn die Strafen gleich schwer sind, der Regierung jenes Staates, dessen Ansuchen ein früheres Datum trägt.

### Artikel 8.

In keinem Falle wird die Auslieferung wegen politischer Verbrechen oder Vergehen, noch wegen Handlungen oder Unterlassungen, die mit solchen in Zusammenhang stehen, bewilligt werden.

Als politisches Verbrechen oder Vergehen oder als damit zusammenhängende Handlung wird ein gegen die Person eines Staatsoberhauptes oder gegen die Mitglieder der Familie eines Staatsoberhauptes verübtes Attentat nicht angesehen, wenn es den Charakter des Mordes, des Mordmordes, der Vergiftung oder des Versuches eines dieser Verbrechen begründet; es

súlyoság esetében azon állam kormányjának, a melynek magkeresése korábbi keletű.

### 8. Czikk.

Semmi esetre sem engedélyezhető a kiadatás politikai bűntettek vagy vétségekért, vagy ilyenekkel kapcsolatos cselekmények, vagy mulasztásokért.

Politikai bűntettek vagy vétségek, vagy ilyennel kapcsolatos cselekmények nem tekintetik valamely államfőre melyre vagy valamely államfő családjának tagjai ellen elkövetett merénylet, ha ez a szándékos emberölésnek, gyilkosságnak, orgyilkosságnak, vagy mérgezésnek tényálladékát vagy e bűncselekmények körül valamelyiknek kísérletét állapítja meg

caso de igual gravedad será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda fuere de fecha anterior.

### Artículo 8.º

En ningún caso se concederá la extradición por crímenes ó delitos políticos, ni por hechos u omisiones que tengan conexión con ellos.

No se considerará crimen ó delito político, ni hecho conexo con él, el atentado contra la persona del Jefe superior de un Estado ó contra los miembros de su familia, cuando ese atentado constituyese el crimen de homicidio, asesinato, envenenamiento ó la tentativa de uno de estos crímenes, y por tanto, sus autores ó cómplices deberán ser entregados con



müssen deshalb die Urheber oder Mitschuldigen gemäss der Abmachungen der gegenwärtigen Convention ausgeliefert werden.

Auch anarchistische Delicte sollen nicht als politische Strafthaten oder als mit solchen in Verbindung stehende Handlungen betrachtet werden.

#### Artikel 9.

Der Ausgelieferte darf in keinem Falle in dem Staate, dem er ausgeliefert wurde, wegen eines der Auslieferung vorausgegangenen politischen Verbrechens oder Vergehens verfolgt oder bestraft werden, desgleichen nicht wegen einer Handlung oder Unterlassung, die mit einem solchen Delict in Zusammenhang steht, noch auch wegen einer in diesem Uebereinkommen nicht vorgesehenen anderen strafbaren Handlung.

is éppen azért a büncselekmények tetteseit vagy részeseit a jelen szerződés határozmányai értelmében ki kell adni!

Az anarchista merényletek sem tekintetnek politikai vétségnek vagy ily vétséggel kapcsolatos cselekményeknek!

#### 9. Czikk.

A kiadott egyén abban az államban, amelynek kiadott, semmi esetre sem üldözhető vagy büntethető a kiadást megelőző politikai büntelt vagy vétség miatt, sem ilyen büntetendő cselekményekkel kapcsolatos cselekmény vagy mulasztás miatt, sem olyan más büntetendő cselekmény miatt, amely a jelen szerződésben nincs felsorolva!

arregló á lo estipulado en la presente Convención!

No se considerarán tampoco delitos políticos ó hechos conexos con ellos los atentados anarquistas.

#### Artículo 9.º

El individuo que hubiese sido entregado no podrá en ningún caso, ser juzgado ó castigado en el Estado á quien ha sido entregado por un crimen ó delito político anterior á la extradición ni por hechos ú omisiones conexos con él, ni por ningún otro hecho punible que no esté previsto en la presente Convención.



Artikel 10.

Die Auslieferung wird nicht zugestanden, wenn die Verjährung der Verfolgung oder der Strafe nach den Gesetzen des um die Auslieferung angegangenen Staates eingetreten ist.

Die Auslieferung findet auch dann nicht statt, wenn der Beschuldigte, dessen Auslieferung begehrt wird, wegen der dem Auslieferungsbegehren zu Grunde liegenden strafbaren Handlung im ersuchten Staate bereits verfolgt und ausser Verfolgung gesetzt wurde, oder noch verfolgt wird, oder die Strafe bereits abgeübt hat.

Artikel 11.

Die Auslieferung findet auch dann statt, wenn sie die Erfüllung von Verpflichtungen hindern sollte, die der Ausliefernde in dem Zufluchtsstaate gegen Privatpersonen eingegan-

10. Czikk.

Nincs helye a kiadásnak ha azon ország törvényei szerint, amelytől a kiadást kérik, a büntető eljárás megindítása vagy a büntetés végrehajthatósága elévült.

Szintén nem lehet helye a kiadásnak, ha a kiadatra kört egyént a megkeresett országban ugyanazon cselekmény miatt amely a kiadást megkeresés alapjául szolgál, már büntető eljárás alá vonták és felmentették, vagy ha büntetés még folyamatban van, vagy ha büntetését már kiállotta.

11. Czikk.

Helye van a kiadásnak akkor is, ha az akadályozná oly kötelezettségeknek teljesítését, amelyeket a kiadatra kört egyén magánosokkal szemben vállalt abban az államban, a kora mere-

Artículo 10.º

La extradición no será acordada, cuando según las leyes del país á quien se pide la extradición, se hallase prescrita la pena ó la acción criminal.

La extradición tampoco tendrá lugar cuando el individuo cuya extradición se solicita ha sido ya encausado y absuelto en el país requerido, en razón del mismo delito que motiva la demanda de extradición ó bien si la causa continúa aún ó si ha sufrido ya la pena correspondiente.

Artículo 11.º

La extradición tendrá también lugar aún cuando ella impida el cumplimiento de obligaciones que el individuo reclamado hubiese contraído con particulares en el Estado en donde se refugió, de-



gen ist, unbeschadet des Klage-  
rechtes, das die Anspruchsbe-  
rechtigten vor der zuständigen  
Behörde geltend machen können.

### Artikel 12.

Wenn der Auszuliefernde in  
dem ersuchten Staate wegen einer  
anderen strafbaren Handlung  
als derjenigen, die den Grund des  
Auslieferungsbegehrens bildet,  
verfolgt oder in Haft gehalten  
wird, kann die Auslieferung  
verschoben werden, bis die Ver-  
folgung ihr Ende genommen  
hat, und im Falle der Verur-  
theilung, bis die Strafe voll-  
streckt oder nachgelassen ist.

### Artikel 13.

Alle Gegenstände, die zur Ver-  
übung der strafbaren Handlung  
gedient haben oder durch die straf-  
bare Handlung erlangt worden  
sind, ferner welche zur Ueber-  
weisung dienen können, werden  
zugleich mit dem Ausgelieferten

küült, fennmaradván a sértett  
feleknek joga arra, hogy igényei-  
ket az illetékes hatóságnál érve-  
nyesíthessék.

### 12. Czikk.

Ha a kiadatni kért egyént a meg-  
keresett államban valamely más  
mint a kiadatási megkeresés alap-  
jául szolgáló büntetendő cselek-  
mény miatt üldözik, vagy letar-  
tótatták, kiadatása alhasztható  
addig, míg az eljárás befejezőst  
nem nyert és elítéltetésé esetén  
addig, míg büntetését ki nem  
állotta, vagy azt neki el nem  
engedték.

### 13. Czikk.

A büntetendő cselekmény el-  
követésére használt, vagy a bün-  
cselekménnyel szerzett tárgya-  
kat valamint azokat a tárgya-  
kat is, amelyek bizonyítékul szolgálhatnak, a kikért egyénnel  
egyidejűleg át kell adni.

jando á salvo las acciones de los  
damnificados, quienes podrán  
hacer valer sus derechos ante  
la autoridad competente.

### Artículo 12.º

Si el individuo reclamado  
fuese perseguido ó se hallase  
detenido en el Estado requerido  
por un acto punible distinto del  
que motivó la demanda de extra-  
dición, esta podrá ser diferida  
hasta que la causa haya ter-  
minado, y en caso de condena-  
ción, hasta que haya sufrido  
la pena ó se le haya perdonado.

### Artículo 13.º

Todos los objetos que hayan  
servido para la perpetración del  
acto punible, ó que hayan sido  
obtenidos por medio de ese acto,  
así como los que puedan servir  
de pieza de convicción, serán  
remitidos al mismo tiempo que



überschickt werden.

Diese Ueberschickung findet auch dann statt, wenn die Auslieferung wegen des Codes oder der Flucht des Auszuliefernden nicht vollzogen werden kann.

Es sind hiebei alle Gegenstände der erwähnten Art inbegriffen, welche der Verfolgte in dem Staate, in dem er Zuflucht suchte, versteckt oder hinterlegt hat und die erst in der Folgezeit aufgefunden werden. Dadurch werden jedoch die Rechte Dritter auf diese Gegenstände nicht berührt; sie müssen ihnen, wenn das Strafverfahren beendet ist, kostenfrei zurückgestellt werden.

#### Artikel 14.

Die Kosten, welche durch die Anhaltung, Verhaftung, Verpflegung und Verschickung des Auszuliefernden entstehen, sowie die Kosten für den Transport der

Ennek az átadásnak akkor is helye van, ha a kiadatás a bűnös halála vagy szökése folytán nem fogantatósítható.

Éppen ugyan kell adni minden kockat az ilyen természetű tárgyakat is, a melyeket a terhelt abban az országban, a hová menekült, elrejtett, vagy elhelyezett, és a melyeket utóbb fedezték fel. Mindazonáltal fenmaradnak harmadik személyek jogai az említett tárgyakra, s ezeket nekik az eljárás befejezése után, minden köllség nélkül vissza kell adni.

#### 14. Cikk.

Azokat a köllségeket, a melyeket a kiadott egyén elfogatása, fogvatartása, élelmezése és elszállítása, valamint az előző cikkben említett tárgyaknak

el individuo reclamado.

Esta remesa tendrá lugar aún en el caso de que la extradición no pudiera efectuarse por razón de la muerte ó de la fuga del culpable.

Ella comprenderá todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiere ocultado ó depositado en el país donde se refugió y que fueren descubiertos ulteriormente. Quedan sin embargo reservados los derechos de terceros sobre los objetos mencionados que deben serles entregados sin ningún gasto una vez terminado el proceso.

#### Artículo 14.º

Los gastos ocasionados por el arresto, la detención, la manutención y la conducción del individuo cuya extradición hubiese sido acordada, así como el



im vorhergehenden Artikel bezeichneten Gegenstände, werden von dem ersuchten Staate bis zum Augenblicke der Uebergabe getragen; von da an fallen sie dem ersuchenden Staate zur Last. Die Uebergabe hat in dem Einschiffungshafen zu geschehen, welcher dem Sitze des Richters oder des Gerichtes, dem das Verfahren in der Auslieferungsangelegenheit zukommt, am nächsten liegt.

#### Artikel 15.

Wenn einer der hohen vertragsschliessenden Theile in einer nichtpolitischen Sprache die Abhörnung von Zeugen, die sich auf dem Gebiete des anderen Theiles befinden, oder die Vornahme anderer Untersuchungs handlungen für nothig erachtet, so wird zu diesem Ende auf dem im Artikel 4. vorgezeichneten Wege ein Ersuchschreiben übersendet werden, dem in Gemässheit der Gesetze des Staates,

elszállitása okoz, az átadás időpontjáig a megkeresett állam viseli; ettől fogva pedig azok a megkereső állam terhére esnek. Az átadásnak a kiadástasi ügyben eljáró bíróság vagy törvényszék székhelyéhez legközelebb eső kikötőben kell történnie.

#### 15. Czikk.

Ha valamely nem politikai bűnügy folyamán a magas szerződő felek egyike a másik fel területén tanúk kihallgatását, vagy bármily más vizsgálati cselekmény teljesítését tartja szükségesnek: e végett megkereső levelet fog küldeni a 4. cikkben előirt uton s ennek a megkeresett ország törvényei szerint deget kell tenni.

transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente, quedarán a cargo del Estado requerido hasta el momento de la entrega y desde entonces correrán por cuenta del Gobierno requirente, debiendo efectuarse la entrega en el puerto de embarque más inmediato al asiento del Juez ó Tribunal competente para el procedimiento de extradición.

#### Artículo 15º

Cuando en el curso de una causa penal, no política, una de las Altas Partes Contratantes juzgase necesaria la declaración de testigos domiciliados en el territorio de la otra Parte, ó cualquier otro acto de instrucción, será enviada para ese fin, por la vía indicada en el Artículo 4.º, carta rogatoria, á la cual se dará ejecución observándose las leyes del País requerido.



dessen Rechtshilfe beansprucht wird, Folge gegeben werden wird.

Die vertragschliessenden Theile verzichten gegenseitig auf den Ersatz der Kosten, die durch den Vollzug solcher Ersuchschreiben veranlasst werden, mit Ausnahme der Gebühren für die Gutachten der Sachverständigen in Handelssachen und in Sachen der gerichtlichen Medicin.

#### Artikel 16.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt drei Monaten nach dem Austausch der Ratificationen in Wirksamkeit.

Jeder der hohen vertragschliessenden Theile hat das Recht, dieses Uebereinkommen zu kündigen, es bleibt jedoch in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres vom Tage der Kündigung.

Dieses Uebereinkommen wird ratificirt und die Ratificationen werden sobald als möglich in Asunción ausgetauscht

A magas szerződő felek kölcsönösen lemondanak a megkereső levél fogadásításából származó költségek megtérítésének követeléséről, kivéve, ha kereskedelmi szakértői vagy bírósági orvosi szakértői szemle költségeiről van szó.

#### 16. Cikk.

A jelen szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számitott három hónapra lép hatályba.

A szerződést a magas szerződő felek mindegyike felmondhatja, de az a felmondás napjától számitott egy év lefolytáig hatályban marad.

A jelen szerződés megfogorositelni és a megerősítő okiratok, mielőlt lehetséges Asunciónban kifognak cserél-

Las Altas Partes Contratantes renuncian recíprocamente a la reclamación de gastos resultantes del cumplimiento de la comisión rogatoria, a no ser que se trate de remuneraciones para informes de peritos en materias comerciales o médico-legales.

#### Artículo 16.º

La presente Convención se pondrá en vigencia a los tres meses después del canje de las ratificaciones.

La Convención podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes; entretanto continuará en vigor hasta la espiración de un año a contar del día en que hubiere sido denunciada.

Ella será ratificada y las ratificaciones serán canjeadas en la Asunción tan pronto como fuere posible.



worden.

Urkund dessen haben die  
beiderseitigen Bevollmächtigten  
das gegenwärtige Ueberein-  
kommen unterzeichnet und dem-  
selben ihr Siegel beigedrückt.

So geschehen in Buenos Aires,  
den 16. Oktober 1907.

Letztl.

Ennek hiteüül az illető meg-  
hatalmazottak a jelen szerződést  
aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Buenos Airesben, 1907  
évi Oktober hó 16 napján.

En fe de lo cual, los respecti-  
vos Plenipotenciarios han fir-  
mado la presente Convención  
y le han puesto sus sellos.

Hecho en Buenos Aires el  
16 de Octubre de 1907.

José L. Caminos

Mayo Freiherr von Rhenau

